

Importación, emancipación y público femenino. Manso editora del *Álbum de Señoritas*

Ana Eugenia Vázquez¹
Universidad de Buenos Aires - CONICET
geu.vazquez@gmail.com
Argentina

Resumen: En 1854, Juana Manso publicó *El Álbum de Señoritas. Periódico de Literatura, Moda, Bellas Artes y Teatros*. No solo firmó casi la totalidad de los artículos, sino que se declaró su “redactora y propietaria”. Con esta potestad excepcional, tomó una decisión editorial polémica respecto del gusto de las lectoras porteñas de la época a las que buscaba apelar: *El Álbum* renunciaba a incluir literatura traducida. La escritora, que en su juventud había traducido y alentado la lectura de novelas francesas, renunciaba a la literatura importada en pos de una doble liberación: del discurso masculino y de la autoridad de la consagrada literatura europea. Dicha renuncia, sin embargo, no implicó un abandono de los códigos de la ficción extranjera, sino una refuncionalización. En este contexto, esta ponencia se propone analizar tres zonas de la publicación que exponen la negociación con géneros editoriales literarios y paraliterarios europeos. La decisión de denominar “álbum” al periódico exhibe el deseo de asociarse a la miscelánea, pero también a los géneros íntimos y feminizados por el mercado del impreso europeo. La sección de modas, por su parte, da cuenta de una voluntad de modernización producto de la irrupción de las novedades foráneas en el mercado de consumos culturales porteño. Por último, la oferta literaria del periódico se centró en las entregas de *La Familia del Comendador*, novela sentimental de Manso. Estas tres estrategias constituyen una concesión y apropiación de los géneros europeos. Sus tensiones alumbran el modo en que Manso concilió la doble dimensión simbólica y económica del impreso en su intento por ofrecer al público un conjunto de textos llamativos, pero, sobre todo, representativos de su proyecto cultural. En este sentido, proponemos pensar la práctica de Manso en *El Álbum de Señoritas* como una forma premoderna y constitutiva de la edición.

Palabras clave: prensa de mujeres, figuras de editora, importación, público femenino, autoría femenina

En enero de 1854, Juana Manso inició la publicación del *Álbum de Señoritas. Periódico de Literatura, Moda, Bellas Artes y Teatros*. La redactora no solo firmó casi la

¹ Eugenia Vázquez es licenciada en Letras y magíster en Literaturas en Lenguas Extranjeras y Comparadas de la Universidad de Buenos Aires y traductora de francés del Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Actualmente se desempeña como becaria doctoral del CONICET con una tesis, dirigida por Graciela Batticuore, sobre la traducción en el romanticismo argentino y enseña Estudios de Traducción en diversas instituciones. Sus trabajos sobre la trayectoria traductora y editorial de Juana Manso se inscribe en el proyecto PICT 2018-2022 “El lugar de las mujeres en el campo editorial: posiciones, trayectorias y prácticas editoriales en Argentina”.

totalidad de los artículos del semanario, sino que se declaró su “redactora y propietaria”. Imaginemos el impacto que estas palabras pueden haber tenido en el conservador campo cultural de mediados de siglo xix, que limitaba las posibilidades de las mujeres al espacio doméstico y el cuidado del marido y los hijos (Masiello, 1994, 1997). Al declararse propietaria del periódico, Manso no sólo decidía qué publicar y cómo, sino que aspiraba a sacar un rédito monetario de su publicación y hacer de la actividad editorial e intelectual femenina, un trabajo. Con esta potestad excepcional, tomó una decisión editorial polémica respecto del gusto de las lectoras porteñas a las que buscaba apelar: el *Álbum* renunciaba a incluir literatura extranjera. La escritora, que en su juventud había traducido y alentado la lectura de novelas francesas, abandonaba la literatura importada en pos de una doble liberación: del discurso masculino y de la autoridad de la consagrada literatura europea. Dicha renuncia, sin embargo, no implicó el abandono de los códigos de la ficción extranjera, sino una refuncionalización que, aunque renegaba explícitamente de la traducción literaria, incorporaba las lógicas formales y discursivas de los géneros europeos de gran circulación en la organización del periódico. Esta ponencia se propone analizar tres zonas de la publicación que exponen la negociación con géneros editoriales literarios y paraliterarios europeos: el título, que inscribe el periódico genéricamente como “álbum”, la sección de modas y la publicación por entregas de la novela *La Familia del Comendador*, redactada por Manso. Estas secciones no solo implican una negociación con la circulación transnacional de la literatura, sino también con los patrones y destrezas socialmente aceptados como femeninos en la época. La crítica señaló ya la tensión entre frivolidad y militancia pedagógica que Manso sostiene en *El Álbum de Señoritas*, pero en sus análisis dio prioridad a las zonas “serias” del periódicos, las polémicas y ensayísticas (Area, 1997; Coromina, 2008). Este trabajo se propone abordar esta negociación sobre una lectura que cruce las secciones de moda y literatura con la centralidad que los productos editoriales europeos tenían entre los consumos lectores de la época.

Los álbumes y el álbum de señoritas

A mediados del siglo xix, el álbum era un género no literario, íntimo y femenino, un consumo extendido y una escritura emulada con frecuencia por la prensa y la novela europea y americana. Vanesa Miseres define estos escritos del siguiente modo:

Un típico álbum decimonónico consistía en un libro encuadernado con páginas en blanco que servía de repositorio de diversos objetos y escrituras coleccionables: firmas y manuscritos de amigos cercanos o viviendo a la distancia, piezas musicales, dibujos o poemas propios y ajenos –de amateurs o de poetas y dibujantes reconocidos y solicitados para los álbumes–, traducciones y, con el correr de las décadas y los avances tecnológicos, se le fueron sumando fotografías, postales [...], recortes de periódicos (2019, 26).

Como deja ver la definición de Miseres, el álbum, lleno de citas, recortes y escrituras cruzadas, es un fenómeno producto de la democratización del impreso que se produjo en el siglo xix. En América, hacia 1850, era un consumo europeo y novedoso, moderno, y una preciada propiedad femenina que denotaba distinción. Eran objetos pequeños y bellos, de los pocos sobre los que una mujer decimonónica podía sentirse propietaria y que, en el cuidado del soporte, podían exhibir positivamente la individualidad de su dueña. En tanto se transformaban en índice de la subjetividad, estos cuadernos constituían materialidades íntimas que se cargaban de valor sentimental. Al denominar “álbum” a su periódico, Manso buscaba generar una expectativa de lectura que asociaba el contenido del semanario a la modernidad europea, a los consumos femeninos, amenos, heterogéneos. Dentro de la variedad científica, pedagógica y literaria efectivamente propuesta, Manso fomentó, desde el título (paratexto más directamente orientado al polo receptor (Genette, 1989)), una subcultura femenina inscripta también como público deseado en el “para Señoritas” del título.

La prensa literaria en el siglo xix constituía un formato híbrido, efímero y coral, coyuntural y en vías de expansión, tanto en los centros como en las periferias de la República Mundial de las Letras (Casanova, 2001). En Argentina, fue el soporte y la práctica sobre la que se produjo la actividad editorial nacional hasta al menos fines de siglo xix, lo que hizo de ella una gran articuladora de los imaginarios nacionales y sexogénicos románticos. Si bien el título y el subtítulo (“*Periódico de Literatura, Moda, Bellas Artes y Teatros*”) anunciaban, feminizándolos, los contenidos propios del periodismo frívolo; en el prospecto Manso sostenía: “Todos mis esfuerzos serán consagrados a la ilustración de mis compatriotas, y tenderán, a un único propósito: emanciparlas de las preocupaciones torpes y añejas que les prohibían hasta hoy hacer uso de su inteligencia, enajenando su libertad y hasta su conciencia” (1854, 1). Bajo este propósito, defiende a continuación la igualdad natural de hombres y mujeres, el derecho femenino a la educación, la representación política y el trabajo y polemiza con los sectores católicos y la Sociedad de Beneficencia con un plan de estudios “popular” elaborado por ella misma. Es decir, se inscribe en los tópicos y posicionamientos

de los feminismos europeos de la primera ola, ya no entendiendo la publicación como un espacio de recolección de objetos de disfrute, sino como una plataforma y herramienta desde la cual dar carácter público a sus opiniones. Esta tensión entre amenidad y emancipación, que se anuncia en los primeros paratextos, recorre por entero el semanario, favorecida por la naturaleza heterogénea, coral y mutable de la prensa literaria decimonónica. La política de la revista, explícita en los editoriales y prospectos, se efectúa de otras maneras en otras zonas del periódico, sobre todo, en el orden y constancia de las secciones.

La Familia del Comendador, novela sentimental

La única sección del *Álbum de Señoritas* que sostuvo su continuidad durante los ocho números que compusieron la publicación fueron las entregas de *La Familia del Comendador*, novela de Manso que conforma el grueso de la oferta literaria del periódico. La novela relata en clave antiesclavista un drama doméstico sobre dos jóvenes enamorados cuyo amor legítimo se enfrenta a la oposición de la familia de la protagonista, prometida a un tío sénil pero rico. Con esta trama, Manso articula a nivel local los códigos de la ficción sentimental europea, apelando a motivos que son los de las novelas que más circulaban en la Buenos Aires de principios del siglo XIX y de los que la misma Manso fue una consumidora entusiasta (Velasco y Arias, 1937). La acción se sitúa en Río de Janeiro, donde la escritora había pasado la mayor y última parte de su exilio americano, previo a la derrota de Rosas en 1852. La ficción novelesca constituye, en este sentido, un relato desde la tercera persona, que le permite a la publicista exponer su legitimidad como escritora, folletinista y conoedora crítica de la realidad americana. El conflicto, sin embargo, se desarrolla lejos de la vida pública, en las quintas de los protagonistas, donde la abundante naturaleza de los jardines sirve de protectora de los enamorados y de oportunidad para la escritora de cumplir el gran mandato de la literatura romántica argentina, la descripción del paisaje americano tal como la habían emprendido Echeverría en *La Cautiva* o Sarmiento en *Facundo*. En esta novela, el marco espacial opera en dos direcciones. Por un lado, atiende a la estructura narrativa de la ficción sentimental y construye un mundo cerrado espacial y cronológicamente, que escenifica el drama y la subjetividad de los amantes (Sarlo, 2012). El motivo sobre el que se sostiene la supuesta eficacia narrativa de las entregas es la postergación de la relación amorosa, basada en una representación idolátrica del amor, que toma la forma de encierros forzados en conventos, fiebres fulminantes y delirios. El relato representa la patología amorosa en clave

romántica y construye una retórica de las emociones que Manso quiere hacer leer desde la política. *La Familia del Comendador* participa así de lo que Nancy Armstrong denominó “ficciones domésticas” (1991), novelas de los siglos xviii y xix que postulaban el amor como una nueva forma de deseo, posible, a su vez, por la emergencia de un nuevo modelo de mujer: en la reivindicación de la lectura femenina y del amor elegido como aliciente de la virtud doméstica, Manso adscribe a un proyecto de escritura colectivo y transnacional, que hizo de la novela y el folletín los formatos privilegiados de la educación sentimental decimonónica.

Moda, géneros, modernidad

Como analizó Victor Goldgel (2013), el siglo xix argentino estuvo atravesado por una valorización de la novedad, que se inició en América entre 1820 y 1840 y que preparó los mecanismos de legitimidad discursiva y el deseo de consumo que posibilitaron la modernización de 1880. En Argentina, la prensa de moda apareció durante el segundo lustro de 1830, casi simultáneamente a la prensa literaria (Pas, 2010), y fueron los románticos compañeros de generación de Manso quienes entablaron tal proyecto. En su deseo de establecerse como “caleidoscopios del saber” (Goldgel, 2013) que agradaban y educaban, la prensa para mujeres del romanticismo argentino se instaló entre una exaltación de valores eruditos y moralizantes de lo literario y una negociación constante con los géneros paraliterarios popularizados por el mercado transnacional del impreso, entre ellos, la moda. Manso se sitúa también en esta paradoja romántica. En efecto, a pesar de lo anunciado en el título, la moda ocupa poco lugar en el semanario y constituye la única sección que, en principio, no está redactada por Manso, sino que lleva la firma de una redactora anónima, Anarda. De los ocho números, solo el primero y el segundo incluyeron tales colaboraciones. En el quinto, Manso anunció que la corresponsal llevaba tres semanas enferma, por lo que se interrumpió la sección.

Estos contados artículos parecen ser la única respuesta al llamado que la redactora había hecho en el prospecto, donde invitaba enfáticamente a sus lectoras a enviar colaboraciones, o pueden ser también un caso de lo que Graciela Batticuore (2005) denominó “autoría impostada”, práctica común en el romanticismo, sobre todo cuando se trataba de travestir una enunciativa femenina. Así, Anarda puede fácilmente ser una invención que responde al deseo de la escritora de exhibir una red de apoyo femenino y simular una

polifonía, supuestamente características de la prensa, pero inexistentes. Al igual que el álbum, la moda es otra negociación con los géneros feminizados de la escritura periodística. Anarda contribuyó a la sección con una serie de cartas. En la primera dice: “yo, amiga, de poco entiendo, así es que me dedicaré a las modas, y por cierto será mucho mejor que trate de manteletas y moldes de vestidos, y no, de libertad de imprenta, de ley de patentes y otras mil cosas estupendas de que tratan nuestros diaristas hoy” (1854: 4). Este comentario condensa la lógica de la sección de modas que ofrece más una oportunidad para reflexionar sobre la autoría femenina ante “el fallo cruel” (1854: 4) del diarismo argentino que orientaciones sobre vestidos y peinados. Cuando se habla por fin de ella, la moda aparece bajo una crítica utilitaria al “andar como francesa” (1854: 4). Dice Anarda: “es una aberración, lo conozco, pero me gusta más la mantilla a la española y más que todo la libertad, la invención, esto de imitar un figurín parece una cosa, así como la de hacer una muñeca a imitación de la gente, aquí es al revés, es la gente la que se torna muñeca (1854: 4)”. Asimismo, la colaboradora desprecia los periódicos importados como el *Correo de Ultramar* o el *Magasin des demoiselles* que no ofrecen más que los cortes europeos de invierno. La sección se construye desde una distancia deliberada respecto de los consumos pretendidamente preferidos por las mujeres: la moda son “necesidades” y sus seguidoras, “coquetas” o “caprichosas”. Nuevamente Manso suspende el deseo de frivolidad fomentado en los paratextos para introducir una reflexión sobre la importación y apropiación de los productos europeos, decisión en serie con su renuncia a la traducción literaria. En su voluntad de nacionalizar los consumos culturales de las porteñas, la redactora sustituye la lógica de los discursos europeos más populares por una agenda de problemáticas que es la suya y se enuncia desde una primera persona firme y polémica. Para Manso, editar es editarse y esta es una primera consideración que nos permite explicar el fracaso del periódico y de su concepción de la edición femenina.

Conclusión. La “editoría” de Manso

Las estrategias de construcción de una autoría romántica en Manso son manifiestas y fueron analizadas en profundidad (Batticuore, 2005; Vicens, 2014). Sin embargo, en el *Álbum de Señoritas*, se superpone otra figura posible y compleja para la producción intelectual femenina del siglo XIX, la de la editora. Los trabajos que han abordado conjuntamente la historia de la edición y las perspectivas de género (Fernández, 2019) señalan que,

efectivamente, la edición resultó una opción para muchas mujeres decimonónicas de América y Europa. Esta práctica les permitía articular sus aspiraciones literarias con una actividad económica sostenible, que podía hacerse desde la casa sin una fuerte inversión. Les ahorra la mediación masculina y excluyente de un editor y les ofrecía una profesionalización discreta, afín a los mandatos de pudor que regulaban los comportamientos femeninos en la época. La labor de Manso en el *Álbum de Señoritas*, de regreso del exilio y a cargo de sus dos hijas en 1854, puede entenderse bajo estas premisas. Ahora bien, aunque en principio la edición brindaba la posibilidad de producir un objeto textual propio y aspirar a un reconocimiento modesto, la escritora hizo pronto del periódico una plataforma desde la cual intervenir en la política argentina y polemizar con los sectores católicos y con las medidas educativas del gobierno.

Asimismo, los estudios sobre figuras de editoras decimonónicas señalan que los beneficios que la edición deparaba a las mujeres solían basarse en la familiaridad con los hábitos de consumo de las lectoras, que debían aplicarse con pragmatismo para lograr publicaciones atractivas y lucrativas. En este sentido, Manso defrauda las expectativas de un público al que escatima la moda, la novela extranjera y la correspondencia para presentarle una serie de textos que son una ilustración concisa de su proyecto ideológico, liberal, republicano y protagonizado por mujeres comprometidas con la vida pública. Manso hace del pragmatismo necesario para el éxito una formalidad, un conjunto de secciones estereotipadas que, aunque presentes, carecieron de los atractivos discursivos y visuales que presentaban las publicaciones europeas. La tensión entre la prensa como plataforma de un proyecto reformador o como herramienta para convocar lectores y lectoras, no se resuelve para Manso en la simple incorporación de secciones foráneas.

Bibliografía

Area, Lelia, “El periódico *Album de Señoritas* de Juana Manso (1854): una voz doméstica en la fundación de una nación”. *Revista Iberoamericana*, vol. 63, nros. 178-179, 1997, pp. 149-171

Armstrong, Nancy, *Deseo y ficción doméstica*. Cátedra, Madrid, 1991.

Batticuore, Graciela, *La mujer romántica. Lectoras, autoras y escritores en la Argentina*, Buenos Aires, Edhasa, 2005.

Casanova, Pascale, *La república mundial de las letras*. Barcelona, Anagrama, 2001

Coromina, Irene Susana. “El Álbum de Señoritas y la emancipación de la mujer”, *Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura*, nro 3, 2008, pp. 169-186.

Fernández, Pura, “¿Una empresa de mujeres? Editoras iberoamericanas contemporáneas”, *Lectora*, 25, pp. 11-39.

Genette, Gerard, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid, Taurus, 1989.

Goldgel, Víctor. *Cuando lo nuevo conquistó América. Prensa, moda y literatura en el siglo XIX*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2013.

Manso, Juana Paula. *Álbum de Señoritas. Periódico de Literatura, Modas, Bellas Artes y Teatros* (1 de enero a 17 de febrero de 1854), Sala del Tesoro, Biblioteca Nacional Argentina, Buenos Aires.

Masiello, Francine, *La mujer y el espacio público. El periodismo en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires, Feminaria, 1994.

Masiello, Francine, *Entre civilización y barbarie. Mujeres, nación y cultura literaria en la Argentina Moderna*, Rosario, Beatriz Viterbo, 1997.

Miseres, Vanesa. “Lectoras, autoras y consumidoras: Los usos femeninos del álbum en Latinoamérica”, *Revista Telar*, nro. 23, 2019, pp. 25-48.

Pas, Hernán. *Literatura, prensa periódica y público lector en los procesos de nacionalización de la cultura en Argentina y en Chile (1828-1863)*. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2010. Disponible en: <http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.356/te.356.pdf>

Sarlo, Beatriz, *Signos de pasión. Claves de la novela sentimental del Siglo de las Luces a nuestros días*, Buenos Aires, Biblos, 2012.

Vicens, María, *La escritora hispanoamericana en la cultura argentina de entresiglos*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 2016. Disponible en: http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/6142/uba_ffyl_t_2016_90574.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Velasco y Arias, María, *Juana Paula Manso: vida y acción*. Buenos Aires, Porter Hermanos, 1937.

